

**S-11**

Third Session, Fortieth Parliament,  
59 Elizabeth II, 2010

**SENATE OF CANADA**

**BILL S-11**

An Act respecting the safety of drinking water on first nation  
lands

---

FIRST READING, MAY 26, 2010

---

LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE SENATE

**S-11**

Troisième session, quarantième législature,  
59 Elizabeth II, 2010

**SÉNAT DU CANADA**

**PROJET DE LOI S-11**

Loi concernant la salubrité de l'eau potable sur les terres des  
Premières Nations

---

PREMIÈRE LECTURE LE 26 MAI 2010

---

LEADER DU GOUVERNEMENT AU SÉNAT

## SUMMARY

This enactment addresses health and safety issues on reserve lands and certain other lands by providing for regulations to govern drinking water and waste water treatment in first nations communities. Regulations could be made on a province-by-province basis to mirror existing provincial regulatory regimes, with adaptations to address the circumstances of first nations living on those lands.

## SOMMAIRE

Le texte répond à des préoccupations concernant la santé et la sécurité sur les terres de réserve et certaines terres déterminées. Il prévoit la prise de règlements relatifs à l'eau potable et au traitement des eaux usées dans les collectivités des premières nations. Ceux-ci peuvent varier d'une province à l'autre en fonction des régimes réglementaires provinciaux, mais avec les adaptations que nécessite la situation des premières nations vivant sur ces terres.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE SAFETY OF DRINKING  
WATER ON FIRST NATION LANDS

Preamble

SHORT TITLE

1. *Safe Drinking Water for First Nations Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

REGULATIONS

3. Recommendation of Minister  
4. Included powers  
5. Agreements — Minister  
6. Conflict with first nation laws

OTHER ACTS

7. *Statutory Instruments Act*  
8. *Federal Courts Act*  
9. Moneys collected provincially

LIMITS ON LIABILITY, DEFENCES AND IMMUNITIES

10. Acts and omissions  
11. Appropriations not subject to claims  
12. Her Majesty saved

AMENDMENT OF SCHEDULE

13. Addition of aboriginal bodies

COMING INTO FORCE

14. Order in council

SCHEDULE

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA SALUBRITÉ DE L'EAU  
POTABLE SUR LES TERRES DES PREMIÈRES NATIONS

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la salubrité de l'eau potable des Premières Nations*

DÉFINITIONS

2. Définitions

RÈGLEMENTS

3. Règlements : recommandation du ministre  
4. Contenu des règlements  
5. Accord — ministre  
6. Prépondérance des règlements

AUTRES LOIS

7. *Loi sur les textes réglementaires*  
8. Application de la *Loi sur les Cours fédérales*  
9. Fonds perçus

LIMITES DE RESPONSABILITÉ, MOYENS DE DÉFENSE ET  
IMMUNITÉS

10. Actes et omissions  
11. Interdiction de crédit  
12. Immunité de Sa Majesté

MODIFICATIONS À L'ANNEXE

13. Ajout d'un groupe autochtone

ENTRÉE EN VIGUEUR

14. Décret

ANNEXE



SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

## BILL S-11

## PROJET DE LOI S-11

An Act respecting the safety of drinking water  
on first nation lands

Loi concernant la salubrité de l'eau potable sur  
les terres des Premières Nations

Preamble

Whereas it is important for residents of first  
nation lands to have access to safe drinking  
water;

Whereas effective regulatory regimes are  
required to ensure such access;

And whereas existing laws do not provide  
sufficient authority for Canada or first nations to  
establish such regimes;

Now therefore, Her Majesty, by and with the  
advice and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

qu'il est important que les personnes résidant  
sur les terres d'une première nation aient  
accès à de l'eau potable salubre;

5 que des cadres réglementaires efficaces sont  
nécessaires pour assurer un tel accès;

que la législation actuelle ne permet pas au  
gouvernement du Canada ni aux Premières  
Nations d'établir ces cadres,

10 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

Préambule

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Safe  
Drinking Water for First Nations Act*.

1. *Loi sur la salubrité de l'eau potable des  
Premières Nations*.

Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this  
Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 15  
quent à la présente loi. Définitions

“drinking water”  
« eau potable »

“drinking water” means water intended for use  
by humans for drinking, bathing or food  
preparation.

« eau potable » Eau destinée à être utilisée par  
les humains pour boire, se laver ou préparer les  
aliments.

« eau potable »  
“drinking water”

“drinking water  
system”  
« système  
d'alimentation  
en eau potable »

“drinking water system” means a system for the  
collection, storage, treatment or distribution of  
drinking water, and includes a well. 20

« fonctionnaire provincial » Employé d'une  
province. Sont assimilés aux fonctionnaires  
provinciaux les ministres provinciaux et les  
personnes nommées aux organismes provin-  
ciaux ou employées par ceux-ci.

« fonctionnaire  
provincial »  
“provincial  
official”

"first nation" « première nation »	<p>"first nation" means</p> <p>(a) a band, as defined in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i>, the disposition of whose lands is subject to that Act or the <i>First Nations Land Management Act</i>;</p> <p>(b) any other band, as so defined, specified in regulations made under subsection (2); or</p> <p>(c) an aboriginal body named in column 1 of the schedule.</p>	<p>« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.</p> <p>« organisme provincial » Organisme constitué par une loi provinciale.</p> <p>« première nation »</p> <p>a) Bande, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i>, dont l'aliénation des terres est régie par cette loi ou la <i>Loi sur la gestion des terres des premières nations</i>;</p>	<p>« ministre » "Minister"</p> <p>« organisme provincial » "provincial body"</p> <p>5 « première nation » "first nation"</p>
"first nation lands" « terres »	<p>"first nation lands" means</p> <p>(a) lands the disposition of which is subject to the <i>Indian Act</i> or the <i>First Nations Land Management Act</i>;</p> <p>(b) in relation to a band specified in regulations made under subsection (2), the lands 15 described in those regulations; or</p> <p>(c) in relation to an aboriginal body named in column 1 of the schedule, the lands described in column 2.</p>	<p>10</p> <p>b) toute autre bande ainsi définie mentionnée 10 dans les règlements pris en vertu du paragraphe (2);</p> <p>c) groupe autochtone dont le nom figure à la colonne 1 de l'annexe.</p> <p>« système d'alimentation en eau potable » Sys- 15 tème — notamment un puits — servant à la collecte, au stockage, au traitement ou à la distribution d'eau potable.</p>	<p>« système d'alimentation en eau potable » "drinking water system"</p>
"Minister" « ministre »	<p>"Minister" means the Minister of Indian Affairs 20 and Northern Development.</p>	<p>« système de traitement des eaux usées » Système servant à la collecte, au traitement ou 20 à l'élimination des eaux usées.</p>	<p>« système de traitement des eaux usées » "waste water system"</p>
"provincial body" « organisme provincial »	<p>"provincial body" means a body established by a provincial Act.</p>	<p>« terres » En ce qui concerne une première nation, s'entend des terres suivantes :</p>	<p>« terres » "first nation lands"</p>
"provincial official" « fonctionnaire provincial »	<p>"provincial official" means a minister of the Crown in right of a province, a person 25 employed by a province or a person appointed to or employed by a provincial body.</p>	<p>a) celles dont l'aliénation est régie par la <i>Loi sur les Indiens</i> ou la <i>Loi sur la gestion des 25 terres des premières nations</i>;</p>	
"waste water system" « système de traitement des eaux usées »	<p>"waste water system" means a system for the collection, treatment or disposal of waste water.</p>	<p>b) s'agissant d'une bande mentionnée dans les règlements pris en vertu du paragraphe (2), celles délimitées par ceux-ci;</p> <p>c) s'agissant d'un groupe autochtone dont le 30 nom figure à la colonne 1 de l'annexe, celles visées à la colonne 2.</p>	
Regulations	<p>(2) The Governor in Council may make 30 regulations providing, for the purposes of this Act, that a band, as defined in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i>, is a first nation and that lands relating to that first nation and described in the regulations are first nation lands.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant, pour l'application de la présente loi, qu'une bande au sens du 35 paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> est une première nation et que les terres la concernant, délimitées par les règlements, sont les terres d'une première nation.</p>	Règlements

## REGULATIONS

## RÈGLEMENTS

Recommenda-  
tion of Minister

3. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations applicable on first nation lands governing the provision of drinking water and the disposal of waste water, including regulations respecting

- (a) the training and certification of operators of drinking water systems and waste water systems;
- (b) the protection of sources of drinking water;
- (c) the location, design, construction, modification, maintenance, operation and decommissioning of drinking water systems;
- (d) the distribution of drinking water by truck;
- (e) the location, design, construction, modification, maintenance, operation and decommissioning of waste water systems;
- (f) the collection and treatment of waste water;
- (g) the monitoring, sampling and testing of waste water and the reporting of test results; and
- (h) the handling, use and disposal of products of waste water treatment.

Recommenda-  
tion of Minister  
of Health

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Health, make regulations respecting standards for the quality of drinking water on first nation lands.

Recommenda-  
tion of Minister  
and Minister of  
Health

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Health, make regulations respecting

- (a) the monitoring, sampling and testing of drinking water on first nation lands and the reporting of test results;
- (b) the making of remediation orders where standards established under subsection (2) have not been met; and

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements régissant l'alimentation en eau potable et l'élimination des eaux usées sur les terres d'une première nation, notamment des règlements régissant ce qui suit :

- a) la formation et l'accréditation des opérateurs de systèmes d'alimentation en eau potable et de systèmes de traitement des eaux usées;
- b) la protection des sources d'eau potable;
- c) l'emplacement, la conception, la construction, la modification, l'entretien, l'exploitation et la désaffectation des systèmes d'alimentation en eau potable;
- d) la distribution d'eau potable par camion;
- e) l'emplacement, la conception, la construction, la modification, l'entretien, l'exploitation et la désaffectation des systèmes de traitement des eaux usées;
- f) la collecte et le traitement des eaux usées;
- g) la surveillance, l'échantillonnage et l'analyse des eaux usées ainsi que les rapports relatifs aux résultats de ces analyses;
- h) la manipulation, l'utilisation et l'élimination des substances résultant du traitement des eaux usées.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Santé, prendre des règlements régissant les normes relatives à la salubrité de l'eau potable sur les terres d'une première nation.

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et du ministre de la Santé, prendre des règlements régissant ce qui suit :

- a) la surveillance, l'échantillonnage et l'analyse de l'eau potable sur les terres d'une première nation ainsi que les rapports relatifs aux résultats de ces analyses;

Règlements :  
recommandation  
du ministre

Règlements :  
recommandation  
du ministre de la  
Santé

Règlements :  
recommandation  
conjointe

(c) emergency measures in response to the contamination of water on first nation lands.

b) la prise de mesures correctives lorsque l'eau potable sur les terres d'une première nation ne satisfait pas aux normes visées au paragraphe (2);

c) les mesures d'intervention d'urgence à prendre en cas de contamination de l'eau sur les terres d'une première nation.

Included powers

4. (1) The regulations may

(a) specify the classes of drinking water systems and waste water systems to which the regulations apply;

(b) confer any legislative, administrative, judicial or other power on any person or body;

(c) confer on any person or body the power, exercisable in specified circumstances and subject to specified conditions,

(i) to make orders to cease any work, comply with any provision of the regulations or remedy the consequences of a failure to comply with the regulations,

(ii) to do any work that the person or body considers necessary and to recover the costs of that work,

(iii) to require a first nation to enter into an agreement for the management of its drinking water system or waste water system in cooperation with a third party, or

(iv) to appoint a manager independent of the first nation to operate a drinking water system or waste water system on its first nation lands;

(d) fix, or prescribe the manner of calculating, the fees to be paid to any person or body for the use of drinking water or of a waste water system;

(e) fix the rate of interest to be charged on amounts owing under the regulations;

(f) subject to subsection (2), establish offences punishable on summary conviction for contraventions of the regulations and set fines or terms of imprisonment or both for such offences;

4. (1) Les règlements peuvent notamment :

a) établir les catégories de systèmes d'alimentation en eau potable et de systèmes de traitement des eaux usées auxquels ils s'appliquent;

b) conférer à toute personne ou à tout organisme tout pouvoir, notamment législatif, administratif ou judiciaire;

c) conférer à toute personne ou à tout organisme les pouvoirs ci-après et préciser les circonstances et les conditions de leur exercice :

(i) ordonner à quiconque de cesser tous travaux, de se conformer à toute disposition réglementaire ou de prendre toute mesure pour remédier aux conséquences découlant de toute contravention aux règlements,

(ii) effectuer tous travaux que l'un ou l'autre considère nécessaires et prendre toute mesure de recouvrement du coût de ces travaux,

(iii) exiger de toute première nation qu'elle conclue un accord relativement à la gestion de son système d'alimentation en eau potable ou de son système de traitement des eaux usées, en collaboration avec un tiers,

(iv) nommer un tiers, indépendant de la première nation, gestionnaire responsable de l'exploitation d'un système d'alimentation en eau potable ou d'un système de traitement des eaux usées sur les terres de la première nation;

d) établir les droits à payer à toute personne ou à tout organisme relativement à l'utilisation de l'eau potable ou d'un système de traitement des eaux usées, ou leur mode de calcul;

Contenu des règlements



- (g) establish a system of administrative monetary penalties applicable to contraventions of specified provisions of the regulations and set the amounts of those penalties;
- (h) confer on any person the power to verify compliance with the regulations, including the power to seize and detain things found in the exercise of that power;
- (i) confer on any person the power to apply for a warrant to conduct a search of a place;
- (j) confer on any person the power to audit the books, accounts and records of persons to whom or bodies to which powers are conferred by the regulations;
- (k) require the collection, recording and reporting of information relating to the quality of drinking water or to waste water;
- (l) prescribe rules respecting the confidentiality, or the disclosure, of any information obtained under the regulations;
- (m) prescribe rules of procedure for hearings to be held in relation to a drinking water system or waste water system, including rules for the issuance of subpoenas to require the appearance of persons and the production of documents and rules requiring that evidence be given under oath;
- (n) prescribe the obligations of any person or body that exercises powers or performs duties under the regulations, and specify the penalties that apply in the event of the breach of those obligations;
- (o) subject to paragraphs 10(1)(a), (2)(a) and (3)(a) and section 11, set limits on the liability of, and establish defences and immunities for, any person or body exercising a power or performing a duty under the regulations;
- (p) require permits to be obtained as a condition of engaging in any activity on first nation lands that could affect the quality of drinking water, or any activity governed by the regulations, and specify the terms and conditions of those permits and provide for their issuance, suspension and cancellation;
- e) établir le taux d'intérêt applicable aux sommes exigibles au titre des règlements;
- f) sous réserve du paragraphe (2), prévoir que la contravention à toute disposition réglementaire constitue une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et établir les peines — amende ou emprisonnement ou les deux;
- g) établir un régime de sanctions administratives pécuniaires pour réprimer la contravention à toute disposition réglementaire donnée et établir le montant des sanctions;
- h) conférer à toute personne le pouvoir de vérifier le respect des règlements et, notamment, celui de saisir et retenir toute chose trouvée dans l'exercice de ce pouvoir;
- i) conférer à toute personne le pouvoir de faire une demande pour l'obtention d'un mandat en vue de perquisitionner dans un lieu;
- j) conférer à toute personne le pouvoir de procéder à la vérification des livres, comptes et dossiers de toute personne ou tout organisme qui exerce des pouvoirs conférés par les règlements;
- k) exiger la collecte, la consignation et la transmission de renseignements relatifs à la salubrité de l'eau potable ou aux eaux usées;
- l) établir les règles s'appliquant à la protection du caractère confidentiel des renseignements obtenus en application des règlements et à leur communication;
- m) établir les règles de procédure s'appliquant à toute audience concernant tout système d'alimentation en eau potable ou tout système de traitement des eaux usées, notamment les règles relatives à la délivrance d'assignations à comparaître, à déposer sous serment ou à produire des documents;
- n) établir les obligations de toute personne ou tout organisme qui exerce des attributions conférées par les règlements et établir les peines applicables en cas d'inexécution de ces obligations;

(q) deem a first nation, for the purposes of this Act, to be the owner of a drinking water system or waste water system located on its first nation lands that have not been allotted under subsection 20(1) of the *Indian Act* or designated under subsection 38(2) of that Act;

(r) provide for the relationship between the regulations and aboriginal and treaty rights referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982*, including the extent to which the regulations may abrogate or derogate from those aboriginal and treaty rights; and

(s) require that an assessment of the environmental effects of drinking water systems or waste water systems be undertaken in circumstances where the *Canadian Environmental Assessment Act* does not apply, and establish a procedure to be followed in such assessments.

o) sous réserve des alinéas 10(1)a), (2)a) et (3)a) et de l'article 11, limiter la responsabilité de toute personne ou tout organisme qui exerce des attributions conférées par les règlements, et établir les moyens de défense et immunités dont ceux-ci peuvent se prévaloir;

p) exiger l'obtention de permis préalablement à l'exercice de toute activité sur les terres d'une première nation susceptible d'influer sur la salubrité de l'eau potable ou de toute activité réglementée, prescrire les conditions qui y sont rattachées et régir leur délivrance, leur suspension et leur révocation;

q) prévoir qu'une première nation est, pour l'application de la présente loi, réputée être propriétaire de tout système d'alimentation en eau potable ou de tout système de traitement des eaux usées situé sur des terres de la première nation dont la possession n'a pas été accordée aux termes du paragraphe 20(1) de la *Loi sur les Indiens* ou qui n'ont pas été désignées aux fins mentionnées au paragraphe 38(2) de cette loi;

r) prévoir le rapport entre les règlements et les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, et notamment limiter la mesure dans laquelle les règlements peuvent porter atteinte à ces droits;

s) exiger que l'évaluation des effets sur l'environnement des systèmes d'alimentation en eau potable ou des systèmes de traitement des eaux usées soit effectuée dans les cas où la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* ne s'applique pas et en prescrire la procédure.

Offences under provincial law

(2) Where a contravention of the regulations that is an offence under paragraph (1)f) would be an offence under provincial law if it occurred outside first nation lands in the province in which the contravention occurs, the fine or term of imprisonment imposed for the contravention by the regulations may not exceed that imposed by provincial law for such a contravention.

(2) La peine établie aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa (1)f) ne peut être supérieure à celle prévue par les textes législatifs de la province où l'infraction a été commise pour les mêmes actes ou omissions lorsqu'ils sont commis à l'extérieur des terres d'une première nation.

Infractions provinciales

45

Incorporation by reference	(3) The regulations may incorporate by reference laws of a province, as amended from time to time, with any adaptations that the Governor in Council considers necessary.	(3) Les règlements peuvent incorporer par renvoi, avec ses modifications successives, tout texte législatif d'une province et y apporter les adaptations que le gouverneur en conseil estime nécessaires.	Incorporation par renvoi 5
Provincial variations	(4) The regulations may vary from province to province and, within any province, may be restricted to the first nations specified in the regulations or exempt specified first nations from their application.	(4) Les règlements peuvent varier d'une province à l'autre et, dans une province donnée, peuvent s'appliquer uniquement aux premières nations qui y sont mentionnées ou exempter des premières nations données de leur application.	Variations 10
Agreements — Minister	5. (1) The Minister may enter into an agreement for the administration and enforcement of regulations made under subsection 3(1) with any province, corporation or other body.	5. (1) Le ministre peut conclure un accord avec toute province, toute société ou tout autre organisme pour l'exécution et le contrôle d'application des règlements pris en vertu du paragraphe 3(1).	Accord — ministre 15
Agreements — Minister of Health	(2) The Minister of Health may enter into an agreement for the administration and enforcement of regulations made under subsection 3(2) with any province, corporation or other body.	(2) Le ministre de la Santé peut conclure un accord avec toute province, toute société ou tout autre organisme pour l'exécution et le contrôle d'application des règlements pris en vertu du paragraphe 3(2).	Accord — ministre de la Santé 20
Agreements — both Ministers	(3) The Minister may, in consultation with the Minister of Health, enter into an agreement for the administration and enforcement of regulations made under subsection 3(3) with any province, corporation or other body.	(3) Le ministre peut, en consultation avec le ministre de la Santé, conclure un accord avec toute province, toute société ou tout autre organisme pour l'exécution et le contrôle d'application des règlements pris en vertu du paragraphe 3(3).	Accord — ministre et ministre de la Santé 25
Conflict with first nation laws	6. (1) Regulations made under this Act prevail over any laws or by-laws made by a first nation to the extent of any conflict or inconsistency between them, unless those regulations provide otherwise.	6. (1) Les règlements l'emportent, sauf disposition contraire de ceux-ci, sur tout texte législatif ou règlement administratif incompatible pris par une première nation.	Prépondérance des règlements 30
Conflict with agreement or Act	(2) In respect of an aboriginal body named in column 1 of the schedule, this Act and the regulations prevail over the land claims agreement or self-government agreement to which the aboriginal body is a party, and over any Act of Parliament giving effect to it, in the event of a conflict or inconsistency between this Act and that agreement or Act.	(2) La présente loi et les règlements l'emportent, en cas d'incompatibilité, sur tout accord sur des revendications territoriales ou tout accord sur l'autonomie gouvernementale auquel un groupe autochtone dont le nom figure à la colonne 1 de l'annexe est partie ainsi que sur toute loi fédérale les mettant en oeuvre.	Prépondérance — traité ou accord 35

## OTHER ACTS

*Statutory Instruments Act* 7. The *Statutory Instruments Act* does not apply to an instrument made by a provincial official or body under the authority of a provincial law incorporated by reference in the regulations.

## AUTRES LOIS

7. La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas au texte pris par un fonctionnaire ou un organisme provincial en vertu du texte législatif d'une province incorporé par renvoi dans les règlements.

*Loi sur les textes réglementaires*

Federal Courts Act

**8.** (1) A provincial official or body that exercises a power or performs a duty under the regulations is not a federal board, commission or other tribunal for the purposes of the *Federal Courts Act*.

**8.** (1) Pour l'application de la *Loi sur les Cours fédérales*, le fonctionnaire ou l'organisme provincial qui exerce des attributions conférées par les règlements ne constitue pas un office 5 fédéral au sens de cette loi.

Application de la *Loi sur les Cours fédérales*

Review or appeal in provincial courts

(2) Unless otherwise provided by the regulations, where a power or duty conferred or imposed by provincial law is incorporated by reference in the regulations, its exercise or performance pursuant to the regulations is 10 subject to review by, or appeal to, the courts of the province in the same manner and to the same extent as if the provincial law applied of its own force.

(2) Sauf disposition contraire des règlements, l'exercice de toute attribution conférée par un renvoi dans un règlement peut donner lieu à un appel ou au contrôle judiciaire devant les 10 tribunaux de cette province, de la manière et dans les circonstances prévues par les règles de droit de celle-ci.

Appel ou contrôle judiciaire devant les tribunaux de la province

Moneys collected provincially

**9.** Fees, charges, fines or other payments 15 collected by a person or body pursuant to the regulations are not Indian moneys for the purposes of the *Indian Act* or public money for the purposes of the *Financial Administration Act*.

**9.** Les sommes perçues en application des règlements par toute personne ou tout orga- 15 nisme ne constituent ni de l'argent des Indiens au sens de la *Loi sur les Indiens*, ni des fonds publics au sens de la *Loi sur la gestion des 20 finances publiques*.

Fonds perçus

#### LIMITS ON LIABILITY, DEFENCES AND IMMUNITIES

#### LIMITES DE RESPONSABILITÉ, MOYENS DE DÉFENSE ET IMMUNITÉS

Acts and omissions — federal minister or employee

**10.** (1) In respect of any act or omission that occurs in a given province in the exercise of a power or the performance of a duty under the regulations by a minister of the Crown in right of Canada or an employee in the federal public 25 administration, Her Majesty in right of Canada and the minister or employee are entitled, in addition to any limits on liability, defences and immunities under the *Crown Liability and Proceedings Act*, to

**10.** (1) À l'égard des actes ou omissions 20 survenant dans l'exercice, dans une province donnée, d'attributions conférées par les règlements à tout ministre fédéral ou à tout employé de l'administration publique fédérale, Sa Majesté du chef du Canada, le ministre ou 25 l'employé bénéficient non seulement des limites de responsabilité, moyens de défense et immunités prévus par la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, 30 mais aussi :

Actes et omissions — ministre et employé fédéral

(a) in the case of Her Majesty in right of Canada, the same limits on liability, defences and immunities as those that would apply to Her Majesty in right of the province in the exercise of such a power or the performance 35 of such a duty under the laws of the province; and

a) s'agissant de Sa Majesté du chef du Canada, des mêmes limites de responsabilité, moyens de défense et immunités que ceux dont Sa Majesté du chef de la province bénéficierait dans l'exercice de ces attribu- 35 tions selon le droit de la province;

(b) in the case of the minister or employee, the same limits on liability, defences and immunities as those that would apply to a 40 provincial official exercising such a power or performing such a duty under the laws of the province, unless otherwise provided by the regulations.

b) s'agissant du ministre ou de l'employé, des mêmes limites de responsabilité, moyens de défense et immunités que ceux dont tout fonctionnaire provincial bénéficierait s'il 40 exerçait ces attributions selon le droit de la province, sauf disposition contraire des règlements.

Acts and omissions — provincial official or body

(2) In respect of any act or omission that occurs in the exercise of a power or the performance of a duty under the regulations by a provincial official or body,

(a) Her Majesty in right of Canada is entitled to the same limits on liability, defences and immunities as those that would apply to Her Majesty in right of the province in the exercise of such a power or the performance of such a duty under the laws of the province; 10 and

(b) the official or body is entitled to the same limits on liability, defences and immunities as those that would apply to a provincial official or body exercising such a power or performing such a duty under the laws of the province, unless otherwise provided by the regulations. 15

Acts and omissions — other person or body

(3) In respect of any act or omission that occurs in a given province in the exercise of a power or the performance of a duty under the regulations by a person or body other than Her Majesty in right of Canada, a minister of the Crown in right of Canada, an employee in the federal public administration or a provincial 25 official or body,

(a) no person has a right to receive any compensation, damages, indemnity or other relief from Her Majesty in right of Canada; and 30

(b) the person or body is entitled to the same limits on liability, defences and immunities as those that would apply to a person or body exercising such a power or performing such a duty under the laws of the province, unless 35 otherwise provided by the regulations.

Appropriations not subject to claims

**11.** No payment may be made under an appropriation authorized by an Act of Parliament in order to satisfy any claim arising out of an act or omission referred to in subsection 40 10(3).

Her Majesty saved

**12.** No civil proceeding may be brought, no order may be made and no fine or monetary penalty may be imposed against Her Majesty in right of Canada under the regulations. 45

(2) À l'égard des actes ou omissions survenant dans l'exercice d'attributions conférées par les règlements à tout fonctionnaire ou organisme provincial :

a) Sa Majesté du chef du Canada bénéficie 5 des mêmes limites de responsabilité, moyens de défense et immunités que ceux dont Sa Majesté du chef de la province bénéficierait dans l'exercice de ces attributions selon le droit de la province; 10

b) le fonctionnaire ou l'organisme bénéficiaire, sauf disposition contraire des règlements, des mêmes limites de responsabilité, moyens de défense et immunités que ceux dont ils bénéficieraient s'ils exerçaient ces 15 attributions selon le droit de la province.

(3) À l'égard des actes ou omissions survenant dans l'exercice, dans une province donnée, d'attributions conférées par les règlements à toute personne ou tout organisme autre que Sa 20 Majesté du chef du Canada, qu'un ministre fédéral, qu'un employé de l'administration publique fédérale ou qu'un fonctionnaire ou organisme provincial :

a) nul ne peut recevoir d'indemnité ou autre 25 réparation de Sa Majesté du chef du Canada;

b) la personne ou l'organisme bénéficiaire, sauf disposition contraire des règlements, des mêmes limites de responsabilité, moyens de défense et immunités que ceux dont ils 30 bénéficieraient s'ils exerçaient ces attributions selon le droit de la province.

**11.** Il ne peut être accordé aucune somme par voie de crédit affecté par le Parlement pour faire droit à toute réclamation inhérente aux actes ou 35 omissions visés au paragraphe 10(3).

**12.** Les règlements ne peuvent servir de fondement à aucun recours civil ni à aucune ordonnance, amende ou sanction pécuniaire 40 contre Sa Majesté du chef du Canada.

Actes et omissions — fonctionnaire ou organisme provincial

Actes et omissions — autre personne ou organisme

Interdiction de crédit

Immunité de Sa Majesté

## AMENDMENT OF SCHEDULE

Addition of  
aboriginal bodies

**13.** At the request of an aboriginal body that is a party to a land claims agreement or self-government agreement with Canada given effect by an Act of Parliament and the disposition of whose lands is not subject to the *Indian Act* or the *First Nations Land Management Act*, the Governor in Council may make regulations

(a) adding the name of the aboriginal body to, or deleting it from, column 1 of the 10 schedule; and

(b) adding to or deleting from column 2 of the schedule a description of the lands that are subject to the aboriginal body's jurisdiction.

## COMING INTO FORCE

Order in council

**14.** The provisions of this Act come into 15 force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

## MODIFICATIONS À L'ANNEXE

Ajout d'un  
groupe  
autochtone

**13.** À la demande d'un groupe autochtone qui est partie avec le Canada à un accord sur des revendications territoriales ou à un accord sur l'autonomie gouvernementale mis en oeuvre 5 sous le régime d'une loi fédérale et dont 5 l'aliénation des terres n'est pas régie par la *Loi sur les Indiens* ou la *Loi sur la gestion des terres des premières nations*, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour :

a) ajouter son nom à la colonne 1 de 10 l'annexe ou l'en radier;

b) ajouter à la colonne 2 de l'annexe la délimitation des terres qui relèvent de sa compétence, ou l'en radier.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**14.** Les dispositions de la présente loi entrent 15 en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE  
(Section 2, subsection 6(2) and section 13)

ANNEXE  
(article 2, paragraphe 6(2) et article 13)

Column 1	Column 2	Colonne 1	Colonne 2
Aboriginal Bodies	Lands	Groupe autochtone	Terres

Published under authority of the Senate of Canada

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du Sénat du Canada

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En case de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

---

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757  
[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757  
[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>